

ENGLISH PARTICIPIAL PHRASES AND THEIR INDONESIAN RENDERINGS



A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala Madiun
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English



By:
ANDREAS CAHYO PUTRANTO
NIM : 21407002

510381

Nomor	
Induk	207
Tanggal	12-3-2011
Terbit	S.Eng.
No. Seri	2011 Eng Put e
Copy ke	
Selesai	
oleh	U

THE FACULTY OF LETTERS
CATHOLIC UNIVERSITY OF WIDYA MANDALA MADIUN
2011

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences within my thesis entitled “English Participial Phrases and Their Indonesian Renderings”, unless otherwise stated, are my own ideas, phrases, and sentences.

If I deceitfully take somebody else’s ideas, phrases, and sentences without due and proper reference, I hereby acknowledge and will accept all consequences including cancellation of my academic degree and my status as student of Catholic University of Widya Mandala Madiun.

Madiun, June 16, 2011

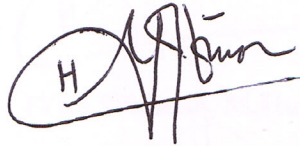
ANDREAS CAHYO PUTRANTO

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Andreas Cahyo Putranto has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.

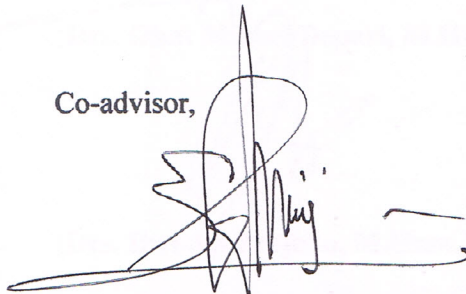
Madiun, June 16, 2011

Advisor,



(Yuli Widiana, M.Hum.)

Co-advisor,



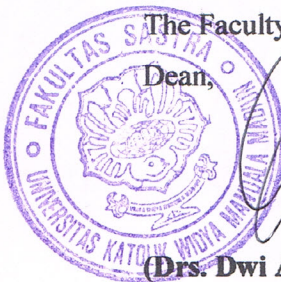
(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.)

Acknowledged by,

08 JUL 2011

The Faculty of Letters

Dean,



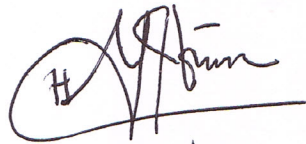
(Drs. Dwi Aji Projoko, M.Hum.)

APPROVAL SHEET II

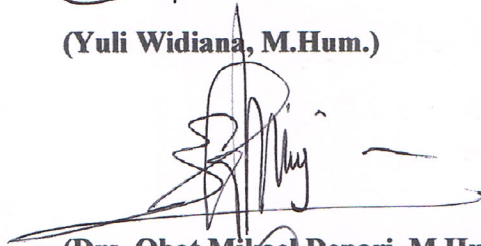
This is to certify that the Sarjana thesis of Andreas Cahyo Putranto has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, June 16, 2011

The Thesis Examining Committee,



(Yuli Widiana, M.Hum.)



(Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.)

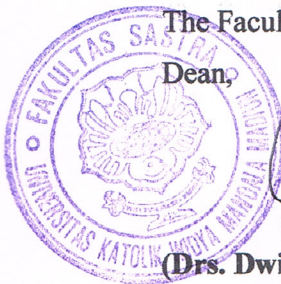


(Drs. Dwi Aji Projoko, M.Hum.)

Acknowledged by, 08 JUL 2011

The Faculty of Letters

Dean,



(Drs. Dwi Aji Projoko, M.Hum.)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- **My Lord, Jesus Christ**
- **my beloved parents, Thomas and
Lorensia**
- **my beloved brother and sister, Henry
and Rinda**
- **all of my friends who had supported
and accompanied me**
- **my Alma Mater**

MOTTO

“In order to be an image of God, the spirit must turn to what is eternal, hold it in spirit, keep it in memory, and by loving it, embrace it in the will”

(St. Edith Stein)

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank my Lord, the Savior and Redeemer, Jesus Christ, who always gives me great power and desire to finish this thesis.

In this good chance, I would like to express my immeasurable gratitude to my second advisor, Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum., for his patience in giving me some guidance and suggestion so that this thesis may come to its end. I am also grateful to my first advisor, Yuli Widiana, M.Hum., for her help, understanding, and friendliness during the process of writing this thesis.

On this occasion, I also wish to present a great deal of gratitude to all of the lecturers, especially those of the English Department, Catholic University of Widya Mandala Madiun, who had enriched me with knowledge and wisdom. Further, I would like to thank the librarians for facilitating me with some important books and references.

Moreover, my gratitude is rendered to my family, especially my beloved parents, who had given me everything I need. They always support me and give me valuable advices.

Finally, I thank all of my friends I cannot mention one by one, who always share wonderful time in a warm friendship.

ANDREAS CAHYO PUTRANTO

ABSTRACT

ANDREAS CAHYO PUTRANTO (2011). ENGLISH PARTICIPIAL PHRASES AND THEIR INDONESIAN RENDERINGS.

Madiun: English Department, The Faculty of Letters, Catholic University of Widya Mandala.

This study discusses English participial phrases. It focuses on three problems, namely their functions, their transformations, and their Indonesian renderings.

This research is descriptive in nature, which involves the following steps: collecting, classifying, and analyzing the data. The source of the data is the English novel *The Lost Symbol* written by J. K. Rowling and its Indonesian version with the same title. The population of this research is all of the sentences containing participial phrases within them. To obtain the sample, this research applies total sampling. Therefore, all of the data are analyzed one by one.

The data of the research are 100 sentences which contain participial phrases within them. The participial phrases intended include present participial phrases and past participial phrases.

The data analysis shows that 92 data are present participial phrases and 38 data are past participial phrases. Functionally, participial phrases may act as modifier and complement in a sentence construction. Among the 130 data, 128 of them act as modifier, namely modifier of pro(noun). While, 2 data serve as complement, that is, objective complement. Due to their transformation, participial phrases may be derived from adjective and adverb clauses. In fact, 74 data could be derived from adjective clauses and 56 data can be derived from adverb clauses. Based on their Indonesian renderings, participial phrases are rendered as single words, phrases, clauses, or sentences. In the novel 2 participial phrases are rendered as phrases, 126 participial phrases are rendered as clauses, and 2 participial phrases are rendered as sentences. There is no participial phrase rendered as single word. Likewise, 129 of the participial phrases fulfill the fidelity in their Indonesian renderings. Then, 1 participial phrase does not fulfill the fidelity.

ABSTRAK

ANDREAS CAHYO PUTRANTO (2011). ENGLISH PARTICIPIAL PHRASES AND THEIR INDONESIAN RENDERINGS.

Madiun : Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Katolik Widya Mandala.

Penelitian ini membahas penggunaan frasa *participial* dalam bahasa Inggris. Dalam hal ini, penulis dihadapkan pada tiga masalah, yaitu fungsi dan transformasi struktur frasa *participial* dalam konstruksi kalimat serta terjemahannya dalam bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif yang meliputi tahapan berupa mengumpulkan, mengklasifikasikan, dan menganalisis data. Data berasal dari novel berbahasa Inggris *The Lost Symbol* karangan Dan Brown dan terjemahannya dalam versi bahasa Indonesia dengan judul yang sama. Populasinya merupakan seluruh kalimat yang memiliki frasa *participial* di dalamnya. Untuk memperoleh sampel, penelitian ini menerapkan teknik *total sampling*, yaitu menganalisis seluruh data yang telah diperoleh satu demi satu.

Datanya adalah 100 kalimat yang terdapat frasa *participial* didalamnya. Frasa *participial* yang dimaksud meliputi frasa *present participial* dan frasa *past participial*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa 92 data merupakan frasa *present participial* dan 38 data merupakan frasa *past participial*. Menurut fungsinya dalam kalimat, terdapat dua fungsi frasa *participial*, yaitu sebagai keterangan dan pelengkap dalam konstruksi kalimat. Diantara total 130 data, 128 data berfungsi sebagai keterangan, khususnya keterangan kata benda. Sementara, 2 data berfungsi sebagai pelengkap, khususnya pelengkap obyektif. Menurut transformasi strukturnya, frasa *participial* dibentuk dari klausa ajektiva dan klausa adverbial. Faktanya, 74 data bisa dibentuk dari klausa ajektiva dan 56 data bisa dibentuk dari klausa adverbial. Menurut padanannya dalam bahasa Indonesia, frasa *participial* bisa diterjemahkan menjadi kata tunggal, frasa, klausa, ataupun kalimat. 2 frasa *participial* dalam novel tersebut diterjemahkan menjadi frasa, 126 frasa *participial* diterjemahkan menjadi klausa, dan 2 frasa *participial* diterjemahkan menjadi kalimat. Tidak terdapat satupun frasa *participial* yang diterjemahkan menjadi kata tunggal. Selain itu, 129 frasa *participial* memenuhi kesetiaan makna dalam terjemahan bahasa Indonesia dan 1 frasa *participial* tidak memenuhi kesetiaan makna dalam terjemahannya.

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET I.....	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Study.....	1
1.2 The Reason of Choosing the Topic	4
1.3 The Statement of the Problem	4
1.4 The Objective of the Study	4
1.5 The Scope of the Study	5
1.6 The Significance of the Study	5
1.7 The Meaning of Key Terms	6

CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES	8
2.1 Syntax	8
2.2 Phrase.....	9
2.3 Participial Phrase.....	9
2.3.1 Present Participial Phrase.....	11
2.3.2 Past Participial Phrase.....	12
2.4 The Functions of Participial Phrase.....	13
2.4.1 Participial Phrase as Modifier	14
2.4.2 Participial Phrase as Complement.....	15
2.5 Translation.....	16
2.6 The Types of Translation	18
2.6.1 Literal Translation	19
2.6.2 Dynamic Translation	20
2.6.3 Linguistic Translation.....	21
2.7 Fidelity in Translation.....	21
 CHAPTER III: RESEARCH METHOD	 23
3.1 Research Design	23
3.2 The Subject of the Research.....	24
3.3 The Instrument of the Research.....	25
3.4 The Data of the Research.....	25
3.5 Population and Sample	25

3.6	The Technique of Data Collection.....	26
3.7	The Data Analysis Procedure.....	28
CHAPTER IV:	ANALYSIS	31
4.1	The Functions of English Participial Phrase Found in Dan Brown's <i>The Lost Symbol</i>	31
4.1.1	Participial Phrase as Modifier	31
4.1.2	Participial Phrase as Complement.....	33
4.2	The Transformations of English Participial Phrase Found in Dan Brown's <i>The Lost Symbol</i>	34
4.2.1	Participial Phrase Derived from Adjective Clause.....	35
4.2.2	Participial Phrase Derived from Adverb Clause	37
4.3	The Indonesian Renderings of English Participial Phrase Found in Dan Brown's <i>The Lost Symbol</i>	40
4.3.1	Participial Phrase Rendered as Phrase	41
4.3.2	Participial Phrase Rendered as Clause.....	42
4.3.3	Participial Phrase Rendered as Sentence	45
CHAPTER V:	CONCLUSION.....	47
LIST OF DATA	49
BIBLIOGRAPHY	71